



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ЭКЗАМЕНЫ ИНСТИТУТА ИМ. ГЁТЕ

PRÜFUNGSORDNUNG ПОРЯДОК СДАЧИ ЭКЗАМЕНОВ ИНСТИТУТА ИМ. ГЁТЕ

Stand: 1. Oktober 2014

Состояние на: 1 октября 2014 года

Zertifiziert durch
Сертифицировано



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Prüfungsordnung des Goethe-Instituts e.V.

Stand: 1. Oktober 2014

Die Prüfungen des Goethe-Instituts sind zum Nachweis von Sprachkenntnissen in Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache konzipiert und werden an den in § 2 dieser *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Bestimmungen durchgeführt und bewertet.

§ 1 Grundlagen der Prüfung

Diese *Prüfungsordnung* ist für alle unter § 3 genannten Prüfungen des Goethe-Instituts gültig. Es gilt die jeweils aktuelle Fassung.

Das Goethe-Institut publiziert zu jeder Prüfung einen *Modellsatz* sowie einen oder mehrere *Übungssätze*, die für alle Prüfungsinteressierten im Internet einsehbar und zugänglich sind. Gültig ist jeweils die zuletzt veröffentlichte Fassung.

In diesen *Modell-* bzw. *Übungssätzen* zu den einzelnen Prüfungen sind Aufbau, Inhalt und Bewertung verbindlich beschrieben.

Einzelheiten zu den Prüfungen sind den jeweiligen, in ihrer aktuellen Fassung im Internet veröffentlichten *Durchführungsbestimmungen* zu entnehmen. Diese Bestimmungen sind rechtsverbindlich.

§ 2 Prüfungszentren des Goethe-Instituts

Die Prüfungen des Goethe-Instituts werden durchgeführt von:

- Goethe-Instituten in Deutschland und im Ausland,
- Goethe-Zentren im Ausland,
- sowie den PrüfungsKooperationspartnern des Goethe-Instituts in Deutschland und im Ausland.

Порядок сдачи экзаменов Института им. Гёте

Состояние на: 1 октября 2014 года

Экзамены Института им. Гёте служат для подтверждения знаний немецкого языка как иностранного или второго родного. Все экзамены проводятся в приведённых в § 2 настоящего *Порядка сдачи экзаменов* экзаменационных центрах и оцениваются по единым стандартам.

§ 1 Основные положения

Данный *Порядок сдачи экзаменов* распространяется на экзамены Института им. Гёте, перечень которых приводится в § 3. Действительной является его актуальная версия.

К каждому экзамену Институт им. Гёте предлагает *образец экзамена*, а также один или несколько *комплектов упражнений*. Все лица, заинтересованные в сдаче экзамена, могут найти эти материалы в интернете. Действительной является последняя из опубликованных версий.

Образцы экзамена и комплекты учебных материалов и упражнений, разработанные к отдельным экзаменам, содержат описание структуры экзаменов, упражнения и критерии оценки результатов экзаменов.

Более подробное описание каждого конкретного экзамена можно найти в *Положениях о проведении экзаменов*, актуальная версия которых публикуется в интернете. Настоящие *Положения о проведении экзаменов* имеют обязательную силу.

§ 2 Экзаменационные центры Института им. Гёте

Экзамены Института им. Гёте проводятся:

- Институтами им. Гёте как в Германии, так и за рубежом,
- Центрами им. Гёте за рубежом,
- а также партнёрами Института им. Гёте по проведению экзаменов как в Германии, так и за рубежом.

§ 3 Teilnahmevoraussetzungen

Die Prüfungen des Goethe-Instituts stehen allen Prüfungsinteressierten zur Verfügung und können unabhängig vom Erreichen eines Mindestalters und unabhängig vom Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit abgelegt werden.

Es werden bezüglich des Alters der Prüfungsteilnehmenden folgende Empfehlungen gegeben:

Prüfungen für Jugendliche (ab 10 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: FIT IN DEUTSCH 2

Prüfung für Jugendliche (ab 12 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Prüfungen für Erwachsene (ab 16 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: START DEUTSCH 2
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1

Prüfungen für Erwachsene (ab 18 Jahren):

- ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR DEN BERUF (bis 31.12.2014)
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

Für Prüfungsteilnehmende, die vor Erreichen des empfohlenen Alters oder erheblich abweichend vom empfohlenen Alter die Prüfung ablegen, ist ein Einspruch gegen das Prüfungsergebnis aus Altersgründen z. B. wegen nicht altersgerechter Themen der Prüfung o. Ä. ausgeschlossen. Die Prüfungsteilnahme ist weder an den Besuch eines bestimmten Sprachkurses noch an den Erwerb eines Zertifikats auf einer darunterliegenden Stufe gebunden.

Module, die einzeln oder in Kombination abgelegt werden können, werden im Folgenden ebenso Prüfung bzw. Prüfungsteile genannt. Details hierzu finden sich in den jeweiligen *Durchführungsbestimmungen*.

§ 3 Условия участия

К экзаменам Института им. Гёте могут быть допущены все желающие сдать экзамен, независимо от возрастной категории и наличия немецкого гражданства. Тем не менее, мы рекомендуем сдавать наши экзамены с определённого возраста:

Экзамены для молодёжи (с 10 лет):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1

Экзамен для молодёжи (с 12 лет):

GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Экзамены для взрослых (с 16 лет):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: START DEUTSCH 2
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1

Экзамены для взрослых (с 18 лет):

- ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR DEN BERUF (ДО 31.12.2014)
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

Участники экзамена, возраст которых значительно отличается от рекомендуемого, не имеют права опротестовывать результаты экзамена, ссылаясь на свой возраст и возражая, например, против тех или иных экзаменационных тем как несоответствующих их возрасту. Посещение языковых курсов или наличие сертификата более низкого уровня не являются обязательным условием.

Модули, сдавать которые можно по отдельности или комбинированно, называются в дальнейшем экзаменом или этапом экзамена. Подробная информация приводится в соответствующем *Положении о проведении экзамена*.

§ 4 Anmeldung

Vor Anmeldung zur Prüfung erhalten die Prüfungsinteressierten ausreichend Möglichkeiten, sich am Prüfungszentrum oder via Internet über die Prüfungsanforderungen, die *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen* und über die anschließende Mitteilung der Prüfungsergebnisse zu informieren.

Die Anmeldeformulare erhalten die Prüfungsinteressierten beim örtlichen Prüfungszentrum oder via Internet.

Berücksichtigt werden nur die Anmeldungen, die form- und fristgerecht beim jeweils zuständigen Prüfungszentrum eingehen. Mit der Anmeldung bestätigen die Prüfungsteilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten), dass sie die geltende *Prüfungsordnung* und die *Durchführungsbestimmungen* der jeweiligen Prüfung zur Kenntnis genommen haben und anerkennen. *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen* sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung im Internet zugänglich.

Die Teilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten) erklären ihr Einverständnis, dass die für die Zertifikatsausstellung notwendigen persönlichen Daten für die Organisatoren, Aufsichtspersonen, Prüfenden und Bewertenden zugänglich sind, und erklären sich damit einverstanden, dass die für die Archivierung notwendigen Daten (siehe datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung) an die Zentrale des Goethe-Instituts in Deutschland übermittelt werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf sind Sonderregelungen möglich, sofern der spezifische Bedarf bereits bei der Anmeldung durch einen geeigneten Nachweis belegt wird.

Siehe hierzu die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)*.

§ 5 Termine

Das Prüfungszentrum bestimmt Ort und Zeit der Anmeldung und der Prüfung. Bei nicht modular ablegbaren Prüfungen werden mündlicher und schriftlicher Prüfungsteil in der Regel innerhalb eines Zeitraums von 14 Tagen durchgeführt.

§ 4 Запись

Перед записью все желающие сдать экзамен могут ознакомиться с Порядком сдачи экзаменов и *Положением о проведении экзамена*, получить информацию о требованиях, предъявляемых к экзаменуемым, а также о порядке уведомления о результатах экзаменов непосредственно в экзаменационном центре или в интернете.

Записаться на экзамен можно в ближайшем экзаменационном центре или в интернете, заполнив соответствующий формуляр. Рассматриваются только заявки, заполненные надлежащим образом и своевременно поступившие в экзаменационные центры. Подавая заявку, кандидаты (при подаче заявки несовершеннолетним его родители или опекуны) подтверждают, что ознакомились с действующим Порядком сдачи экзаменов и соответствующим Положением о проведении экзамена и признают их. С *Порядком сдачи экзаменов* и *Положениями о проведении экзаменов* в актуальной редакции можно ознакомиться в интернете. Участники экзамена (или в качестве законного представителя несовершеннолетнего его родители или опекуны) подтверждают своё согласие на обработку персональных данных, необходимых для выдачи сертификата (см. заявление о согласии на использование персональных данных), а также на передачу части этих данных в Центральный экзаменационный архив в Германии. Доступ к данным имеют организаторы экзамена, экзаменаторы, а также лица, осуществляющие контроль за проведением экзамена и оценкой его результатов.

В отношении участников экзамена со специфическими потребностями могут быть применены специальные правила в том случае, если одновременно с заявкой будут предъявлены документы, подтверждающие наличие специфических потребностей.

См. *Дополнения к Положению о проведении экзамена для лиц с ограниченными физическими возможностями или хроническими заболеваниями*.

§ 5 Сроки

Экзаменационный центр определяет время и место подачи заявки и проведения экзамена. Устный и письменный этапы экзамена, за исключением экзаменов, которые возможно сдавать помодульно, проводятся, как правило, в срок не более 14 дней.

§ 6 Entscheidung über die Teilnahme

§ 6.1 Über die Teilnahme und ihre Modalitäten entscheidet das Prüfungszentrum. Die Entscheidung über die Teilnahme wird den Prüfungsinteressierten unter Angabe des Prüfungstages und Prüfungsortes mitgeteilt. Anmeldungen können nur berücksichtigt werden, sofern ausreichend Plätze vorhanden sind. Dafür ist in der Regel die zeitliche Reihenfolge der Anmeldung ausschlaggebend. Ein Anspruch auf Teilnahme an der Prüfung entsteht erst mit Erhalt der schriftlichen Zusage. Nicht zugelassene Prüfungsinteressierte werden unverzüglich über die Entscheidung unter Angabe der Ablehnungsgründe schriftlich unterrichtet.

§ 6.2 Zugelassene Prüfungsteilnehmende sind berechtigt, alle Prüfungsteile abzulegen.

§ 7 Prüfungsgebühr und Gebührenerstattung

§ 7.1 Die Gebühr richtet sich nach der jeweils gültigen lokalen Gebührenordnung. An der Prüfung kann nur teilnehmen, wer die Prüfungsgebühr vollständig bei der Anmeldung zur Prüfung entrichtet hat.

§ 7.2 Gilt eine Prüfung aus Krankheitsgründen als nicht abgelegt (vgl. § 13), wird die Prüfungsgebühr für den nächsten Prüfungstermin – ggf. unter Einbehaltung einer Verwaltungsgebühr – gutgeschrieben.

§ 7.3 Wird einem Einspruch stattgegeben (vgl. § 21), so gilt die Prüfung als nicht abgelegt und die Prüfungsgebühr wird vom Prüfungszentrum gutgeschrieben oder erstattet.

§ 7.4 Wird ein/-e Teilnehmende/-r von der Prüfung ausgeschlossen (vgl. § 12), wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

§ 6 Решение об участии в экзамене

§ 6.1 Решение об участии в экзамене и условиях его проведения принимает экзаменационный центр. Кандидатам сообщают дату и место проведения экзамена. Заявки на сдачу экзамена принимаются к рассмотрению при наличии достаточного количества мест. Как правило, заявки рассматриваются в порядке поступления. Желающий сдать экзамен может претендовать на участие в экзамене только после получения от экзаменационного центра письменного подтверждения. Лица, не допущенные к экзамену, незамедлительно получают соответствующее письменное уведомление с указанием причины отказа.

§ 6.2 Допущенные к экзамену кандидаты вправе участвовать во всех этапах экзамена.

§ 7 Экзаменационный сбор и возврат оплаченного сбора

§ 7.1 Экзаменационный сбор соответствует действующим региональным расценкам. Участвовать в экзамене могут только те кандидаты, которые полностью оплатили экзаменационный сбор после подачи заявки.

§ 7.2 В том случае, если экзамен не был сдан по причине болезни кандидата (см. § 13), экзаменационный сбор засчитывается в счет следующего экзамена – при необходимости за вычетом административного сбора.

§ 7.3 В случае удовлетворения претензии по поводу результатов или порядка проведения экзамена (см. § 21), экзамен считается не- сданным, при этом экзаменационный сбор засчитывается в счёт следующего экзамена или возмещается экзаменационным центром.

§ 7.4 В том случае, если участник экзамена удаляется с экзамена, то экзаменационный сбор (см. § 12) не возвращается.

§ 8 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien werden ausschließlich in der Prüfung und nur in der Form verwendet, in der sie von der Zentrale des Goethe-Instituts ausgegeben werden. Die Prüfungstexte werden weder in ihrem Wortlaut noch in ihrer Anordnung verändert; ausgenommen von dieser Bestimmung ist die Korrektur technischer Fehler oder Mängel.

§ 9 Ausschluss der Öffentlichkeit

Die Prüfungen sind nicht öffentlich.

Ausschließlich Vertreter des Goethe-Instituts sind aus Gründen der Qualitätssicherung (vgl. § 27) berechtigt, auch unangemeldet den Prüfungen beizuwohnen. Sie dürfen jedoch nicht in das Prüfungsgeschehen eingreifen. Eine solche Hospitation ist im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des Zeitraums zu dokumentieren.

§ 10 Ausweispflicht

Das Prüfungszentrum ist verpflichtet, die Identität der Prüfungsteilnehmenden zweifelsfrei festzustellen. Diese weisen sich vor Prüfungsbeginn und gegebenenfalls zu jedem beliebigen Zeitpunkt während des Prüfungsablaufs mit einem offiziellen Bilddokument aus. Das Prüfungszentrum hat das Recht, über die Art des Bilddokuments zu entscheiden und weitere Maßnahmen zur Klärung der Identität durchzuführen.

§ 11 Aufsicht

Durch mindestens eine qualifizierte Aufsichtsperson wird sichergestellt, dass die Prüfungen ordnungsgemäß durchgeführt werden. Die Prüfungsteilnehmenden dürfen den Prüfungsraum nur einzeln verlassen. Dies wird im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des konkreten Zeitraums vermerkt. Teilnehmende, die die Prüfung vorzeitig beenden, dürfen den Prüfungsraum während der Prüfung nicht mehr betreten.

§ 8 Экзаменационные материалы

Экзаменационные материалы используются исключительно во время экзамена и только в той форме, в которой они были предоставлены Центральным управлением Института им. Гёте. Ни содержание экзаменационных материалов, ни их компоновка не могут быть изменены; исключением из данного правила может быть только исправление технических ошибок и опечаток.

§ 9 Закрытый режим экзамена

Не допускается присутствие посторонних на экзамене.

В целях обеспечения единых стандартов качества (см. § 27) представители Института им. Гёте обладают исключительным правом посещать экзамены, в том числе без предупреждения, но не имеют права вмешиваться в ход экзамена. Факт посещения экзамена фиксируется в *Протоколе проведения экзамена*.

§ 10 Удостоверение личности кандидатов

Экзаменационный центр обязан идентифицировать участников экзамена. Все участники экзамена должны удостоверить свою личность перед началом экзамена и, в случае необходимости, в любой момент в течение всего экзамена, предъявив официальный документ с фотографией. Экзаменационный центр самостоятельно решает, какой документ с фотографией должен быть предъявлен и какие дополнительные меры необходимы для подтверждения личности кандидатов.

§ 11 Надзор

Надлежащее проведение экзаменов должен обеспечивать, по меньшей мере, один человек, осуществляющий квалифицированный надзор. Участники экзамена могут покидать помещение, в котором проводится экзамен, только по одному. Об этом делается соответствующая пометка в *Протоколе проведения экзамена* с указанием времени, в течение которого отсутствовал участник. Участники, досрочно завершившие выполнение экзаменационной работы, не имеют право во время экзамена повторно входить в помещение, где проводится экзамен.

Die Aufsichtsperson gibt während der Prüfung die nötigen organisatorischen Hinweise und stellt sicher, dass die Teilnehmenden selbstständig und nur mit den erlaubten Arbeitsmitteln (vgl. § 12) arbeiten. Die Aufsichtsperson ist nur zur Beantwortung von Fragen zur Durchführung der Prüfung befugt. Fragen zu Prüfungsinhalten dürfen von ihm/ihr weder beantwortet noch kommentiert werden.

§ 12 Ausschluss von der Prüfung

Von der Prüfung wird ausgeschlossen, wer in Zusammenhang mit der Prüfung täuscht, unerlaubte Hilfsmittel mitführt, verwendet oder sie anderen gewährt oder sonst durch sein Verhalten den ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung stört. In diesem Fall werden die Prüfungsleistungen nicht bewertet. Als unerlaubte Hilfsmittel gelten fachliche Unterlagen, die weder zum Prüfungsmaterial gehören noch in den *Durchführungsbestimmungen* vorgesehen sind (z. B. Wörterbücher, Grammatiken, vorbereitete Konzeptpapiere o. Ä.). Technische Hilfsmittel, wie Mobiltelefone, Mini-computer oder andere zur Aufzeichnung oder Wiedergabe geeignete Geräte, dürfen weder in den Vorbereitungsraum noch in den Prüfungsraum mitgenommen werden.

Das Prüfungszentrum hat das Recht, die Einhaltung der oben genannten Bestimmungen zu überprüfen bzw. durchzusetzen. Zuwiderhandlungen führen zum Prüfungsausschluss. Bereits der Versuch von Prüfungsteilnehmenden, vertrauliche Prüfungsinhalte Dritten zugänglich zu machen, führt zum Ausschluss von der Prüfung.

Stellt sich nach Beendigung der Prüfung heraus, dass Tatbestände für einen Ausschluss gegeben sind, so ist die Prüfungskommission (vgl. § 17) berechtigt, die Prüfung als *nicht bestanden* zu bewerten und das ggf. ausgestellte Zertifikat zurückzufordern. Die Prüfungskommission muss den/die Betroffene/-n anhören, bevor sie eine Entscheidung trifft. In Zweifelsfällen wird die Zentrale des Goethe-Instituts verständigt und um Entscheidung gebeten.

Лицо, осуществляющее надзор во время экзамена, даёт во время его проведения все необходимые организационные указания, а также следит за тем, чтобы все участники экзамена выполняли задания самостоятельно и только с помощью разрешённых средств (см. § 12). Лицо, осуществляющее надзор во время экзамена, уполномочено отвечать только на вопросы, касающиеся процедуры экзамена, и не должно отвечать на вопросы, касающиеся содержания экзамена и комментировать их.

§ 12 Удаление с экзамена

Попытки введения в заблуждение экзаменаторов, обман, использование запрещённых вспомогательных материалов и средств, предоставление их другим лицам, а также поведение, нарушающее установленный ход экзамена, влекут за собой удаление с экзамена. При этом результаты экзамена нарушителя не оцениваются. Запрещёнными вспомогательными средствами считаются различного рода материалы в печатном или письменном виде, не являющиеся экзаменационными и не предусмотренные *Положением о проведении экзамена* (напр. словари, учебники грамматики, конспекты и проч.) Технические вспомогательные средства, например, мобильные телефоны, миникомпьютеры или другие приборы с функциями записи и воспроизведения, запрещено брать с собой в аудиторию, в которой осуществляется подготовка и проведение экзамена. Экзаменационный центр имеет право контролировать соблюдение установленных правил и требовать их выполнения. Нарушения влекут за собой удаление с экзамена. Даже попытка участника экзамена передать третьему лицу конфиденциальные экзаменационные материалы или обеспечить ему доступ к ним, влечёт за собой удаление с экзамена. В том случае, если факт ненадлежащего поведения будет установлен уже после окончания экзамена, экзаменационная комиссия (см. § 17) вправе оценить результаты сдачи экзамена данного участника оценкой *не зачтено* и отозвать выданный сертификат. Экзаменационная комиссия должна заслушать лицо, интересы которого затрагиваются, и лишь после этого принять решение. В случаях, вызывающих сомнение, следует уведомить о случившемся Центральное управление Института им. Гёте, которое примет решение по этому вопросу.

Wird ein/-e Prüfungsteilnehmende/-r aus einem der in diesem Paragraphen genannten Gründe von der Prüfung ausgeschlossen, kann die Prüfung in der Regel frühestens nach drei Monaten, vom Tag des Prüfungsausschlusses an gerechnet, wiederholt werden.

Täuscht oder versucht ein/-e Prüfungsteilnehmende/-r in Zusammenhang mit der Prüfung über ihre/seine Identität zu täuschen, so werden diese/-r und alle an der Identitätstäuschung beteiligten Personen von der Prüfung ausgeschlossen.

Erfolgt der Ausschluss, so verhängt das Goethe-Institut, nach Abwägung aller Umstände des Einzelfalls, für die an der Identitätstäuschung beteiligten Personen eine Sperrung zur Ablegung von Prüfungen im Rahmen des Prüfungsportfolios des Goethe-Instituts von einem Jahr. Siehe auch § 16.

§ 13 Rücktritt von der Prüfung bzw. Abbruch der Prüfung

Die Möglichkeit zum Rücktritt von der Prüfung besteht; es besteht jedoch kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren. Erfolgt der Rücktritt vor Prüfungsbeginn, so gilt die Prüfung als nicht abgelegt. Wird die Prüfung nach Beginn abgebrochen, so gilt die Prüfung als nicht bestanden.

Wird eine Prüfung nicht begonnen oder nach Beginn abgebrochen und werden dafür Krankheitsgründe geltend gemacht, sind diese unverzüglich durch Vorlage eines ärztlichen Attests beim zuständigen Prüfungszentrum nachzuweisen. Die Entscheidung über das weitere Vorgehen trifft das Prüfungszentrum nach Rücksprache mit der Zentrale des Goethe-Instituts.

Hinsichtlich der Prüfungsgebühren gilt § 7.2.

§ 14 Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt in der Regel über das Prüfungszentrum, an dem die Prüfung abgelegt wurde. Eine individuelle vorzeitige Ergebnismitteilung ist nicht möglich.

Лицо, удаленное с экзамена по одной из причин, перечисленных в этом параграфе, может, как правило, повторить экзамен не ранее, чем через три месяца.

В случае умышленного предоставления ложных сведений, а также предъявления заведомо фальшивых документов или чужих удостоверений личности, Институт им. Гёте вправе, взвесив все обстоятельства случившегося, отстранить участника от повторной сдачи экзамена на один год. См. также § 16.

§ 13 Отказ от сдачи экзамена или прекращение сдачи экзамена

Кандидат может отказаться от сдачи экзамена; однако он не может претендовать на возвращение оплаченного им экзаменационного сбора. В случае отказа от сдачи экзамена до его начала, экзамен признаётся несостоявшимся. Если экзамен был прерван после начала, он считается несданным. Если кандидат объявил о своей болезни до начала экзамена или прервал его по медицинским показаниям, он должен незамедлительно предъявить заключение врача представителю соответствующего экзаменационного центра. Решение по поводу дальнейших действий в отношении данного кандидата принимает экзаменационный центр после проведения консультации с Центральным управлением Института им. Гёте.

В отношении экзаменационного сбора действует § 7.2.

§ 14 Объявление результатов экзамена

Как правило, о результатах экзамена сообщает экзаменационный центр, в котором был сдан экзамен. Досрочная информация о результатах экзамена в индивидуальном порядке не предоставляется.

§ 15 Zertifizierung

Das Zeugnis ist von dem/der Prüfungsverantwortlichen und einem/einer Prüfenden unterschrieben (vgl. § 17). Im Falle des Zeugnisverlusts kann innerhalb von 10 Jahren eine Ersatzbescheinigung ausgestellt werden. Die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung ist kostenpflichtig. Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und gegebenenfalls sich daraus ableitenden Prädikaten dokumentiert. Das Prüfungszentrum weist bei Nichtbestehen auf die Bedingungen zur Wiederholung der Prüfung hin. Die Teilnahme an einer abgelegten, aber nicht bestandenen Prüfung wird unter Nennung der erhaltenen Punktwerte auf Wunsch bestätigt.

§ 15.1 Nicht-modulare Prüfungen

Prüfungsteilnehmende, die unten stehende Prüfungen in allen Teilen abgelegt und bestanden haben, erhalten ein Zeugnis in einfacher Ausfertigung:

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: FIT IN DEUTSCH 2
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: START DEUTSCH 2
- ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR DEN BERUF (bis 31.12.2014)
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1

§ 15.2 Modulare Prüfungen

Prüfungsteilnehmende, die ein Modul oder mehrere Module der Prüfungen

- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

abgelegt und bestanden haben, erhalten je ein Zeugnis über das oder die abgelegte(n) Modul(e) in einfacher Ausfertigung. Werden alle vier Module an **einem** Prüfungsort und **einem** Prüfungstermin abgelegt und bestanden, haben die Prüfungsteilnehmenden alternativ das Recht auf ein einziges Zeugnis in einfacher Ausfertigung, das alle vier Module ausweist. Werden zu einem späteren Zeitpunkt ein oder mehrere Module erneut abgelegt, sind die dafür erhaltenen Zeugnisse mit bereits zuvor erworbenen kombinierbar.

§ 15 Сертификация

Сертификат подписывает ответственный/ая за проведение экзамена и один из экзаменаторов (см. § 17). В случае утери оригинала выданного сертификата в течение десяти лет после его выдачи может быть выдан заменяющий его подтверждающий документ. Выдача подтверждающего документа является платной услугой. Результаты экзамена указываются в баллах и/или соответствующих им оценках. На оборотной стороне сертификата приводится таблица соответствия общего количества набранных баллов и оценки. В случае несданного экзамена экзаменационный центр информирует об условиях, при которых возможна повторная сдача экзамена. По желанию участника, принимавшего участие в экзамене, но не сдавшего его, ему может быть выдано соответствующее подтверждение с указанием количества набранных баллов.

§ 15.1 Немодульные экзамены

Участники, сдавшие все части перечисленных ниже экзаменов, получают сертификат в одном экземпляре:

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: FIT IN DEUTSCH 2
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: START DEUTSCH 2
- ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR DEN BERUF (до 31.12.2014)
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1

§ 15.2 Модульные экзамены

Участники экзаменов

- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

сдавшие один или несколько модулей, получают сертификат с результатом сданного модуля в одном экземпляре. В случае, если участник сдает все четыре модуля в **один** день и в **одном** экзаменационном центре, он имеет право на получение сертификата в одном экземпляре с указанием результатов всех четырех модулей. В случае, если в одну из последующих дат участник повторно сдаёт один или несколько модулей, полученный сертификат можно комбинировать с предыдущими.

Sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, kann beim GOETHE-ZERTIFIKAT B1 auf Wunsch zusätzlich ein Gesamtzeugnis ausgestellt werden, das das Bestehen aller vier Module **innerhalb eines Jahres** an einem Prüfungszentrum bescheinigt sowie die einzelnen Ergebnisse und Prüfungstermine ausweist. Näheres regelt das Prüfungszentrum.

§ 16 Wiederholung der Prüfung

Die in § 15.1 und 15.2 genannten Prüfungen können als Ganzes beliebig oft wiederholt werden; für die in § 15.2 genannten modularen Prüfungen besteht darüber hinaus die Möglichkeit, auch einzelne Module beliebig oft zu wiederholen.

Vom Prüfungszentrum können bestimmte Fristen für einen Wiederholungstermin festgelegt werden. Ein Rechtsanspruch auf einen bestimmten Prüfungstermin besteht nicht. Siehe auch § 12.

§ 17 Prüfungskommission

Für die Abnahme und ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung beruft das Prüfungszentrum eine Prüfungskommission ein, die sich aus zwei Prüfenden zusammensetzt, von denen in der Regel eine/-r der/die Prüfungsverantwortliche des jeweiligen Prüfungszentrums ist.

§ 18 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über den Verlauf der Prüfung wird ein Protokoll angefertigt. Darin werden die Daten zur jeweiligen Prüfung (Prüfungsteilnehmende/-r, Prüfungszentrum, Prüfungstermin u. a.) einschließlich Uhrzeit und besondere Vorkommnisse während der Prüfung festgehalten.

§ 19 Befangenheit

Die Besorgnis der Befangenheit eines/einer Prüfenden kann der/die Prüfungsteilnehmende nur unverzüglich und nur vor Beginn der mündlichen Prüfung vorbringen. Die Entscheidung über die Mitwirkung des/der Prüfenden trifft der/die Prüfungsverantwortliche.

По желанию экзаменуемого и исходя из своих возможностей, экзаменационный центр выдает дополнительно единый GOETHE-ZERTIFIKAT B1, подтверждающий успешную сдачу всех четырёх модулей экзамена **в течение года** с указанием отдельных результатов экзамена и дат проведения модулей. Остальное регулирует экзаменационный центр.

§ 16 Повторная сдача экзамена

Перечисленные в § 15.1 и 15.2 экзамены могут быть повторно сданы полностью любое количество раз; упомянутые в § 15.2 модульные экзамены могут сдаваться повторно любое количество раз помодульно.

Назначение даты проведения повторного экзамена является прерогативой экзаменационного центра. Желающие сдать экзамен не имеют право претендовать на сдачу экзамена в определённый день. См. также § 12.

§ 17 Экзаменационная комиссия

Для приёма и проведения экзамена надлежащим образом экзаменационный центр созывает экзаменационную комиссию, которая состоит из двух экзаменаторов, один/одна из которых, как правило, является ответственным/ой за проведение экзамена в соответствующем экзаменационном центре.

§ 18 Протокол проведения экзамена

После завершения экзамена составляется протокол о его проведении. Он содержит сведения о соответствующем экзамене (участник /и экзамена, экзаменационный центр, дата сдачи экзамена и т. д.), включая указание времени проведения и особые случаи, происходящие во время экзамена.

§ 19 Необъективность

В случае возникновения сомнений по поводу необъективности одного из экзаменаторов участник экзамена может выразить их незамедлительно и только перед началом устного экзамена. Решение об участии экзаменатора в экзамене принимает ответственный/ая за проведение экзамена.

§ 20 Bewertung

Die Prüfungsleistungen werden von zwei Prüfenden/Bewertenden voneinander unabhängig bewertet. Im schriftlichen Prüfungsteil werden nur solche Markierungen bzw. Texte bewertet, die mit zulässigen Schreibwerkzeugen erstellt wurden (Kugelschreiber, Füller, Faser- oder Gelstifte in Schwarz oder Blau). Die Einzelheiten sind den jeweiligen *Durchführungsbestimmungen* zu entnehmen.

In der mündlichen Prüfung hat mindestens einer der beiden Prüfenden keine/-n Prüfungsteilnehmende/-n im letzten vor der Prüfung von der/dem Prüfungsteilnehmenden besuchten Kurs unterrichtet. Ausnahmeregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.

§ 21 Einsprüche

Ein Einspruch gegen das **Prüfungsergebnis** ist innerhalb von zwei Wochen nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses schriftlich bei der Leitung des Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben.

Unbegründete oder nicht ausreichend begründete Anträge kann das Goethe-Institut zurückweisen. Der bloße Hinweis auf eine nicht erreichte Punktzahl ist als Begründung nicht ausreichend.

Der/Die Prüfungsverantwortliche entscheidet darüber, ob dem Einspruch stattgegeben wird. In Zweifelsfällen wendet er/sie sich an die Zentrale des Goethe-Instituts und diese entscheidet darüber. Die Entscheidung über die Bewertung ist endgültig und nicht anfechtbar. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Ein Einspruch gegen die **Durchführung** der Prüfung ist unmittelbar nach Ablegen der Prüfung bei der Leitung des zuständigen Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Der/Die Prüfungsverantwortliche holt die Stellungnahmen aller Beteiligten ein, entscheidet über den Einspruch und verfasst eine Aktennotiz über den Vorgang. In Zweifelsfällen entscheidet die Zentrale des Goethe-Instituts. Wird einem Einspruch stattgegeben, so gilt hinsichtlich der Prüfungsgebühren § 7.3.

§ 20 Оценка результатов экзамена

Результаты экзамена оцениваются двумя экзаменаторами независимо друг от друга. В письменной части экзамена оцениваются только те обозначения или записи, которые выполнены ручками, разрешёнными к использованию во время экзамена (чёрные или синие перьевые, шариковые, капиллярные и гелевые). Более подробно данная информация изложена в *Положениях о проведении экзаменов*. На устном этапе хотя бы один из экзаменаторов не должен был преподавать на курсе, который посещали экзаменуемые непосредственно перед экзаменом. Исключение возможно только с разрешения Центрального управления Института им. Гёте.

§ 21 Обжалование результатов

Для обжалования **результатов экзамена** необходимо обратиться с письменным заявлением к руководителю соответствующего экзаменационного центра в течение двух недель после объявления результатов.

Институт им. Гёте вправе отклонить необоснованные или недостаточно обоснованные претензии. Недобор баллов не является достаточным основанием для пересмотра результатов экзамена.

Ответственный/ая за проведение экзамена принимает решение об удовлетворении или отклонении жалобы. В спорных случаях ответственный/ая за проведение экзамена обращается в Центральное управление Института им. Гёте, которое и принимает решение. Это решение является окончательным и обжалованию не подлежит. Кроме того, оно не подлежит обжалованию и в судебном порядке.

Претензии по поводу **проведения экзамена** принимаются руководством соответствующего экзаменационного центра непосредственно после сдачи экзамена. Ответственный/ая за проведение экзамена заслушивает мнения сторон, принимает соответствующее решение по поводу жалобы и составляет служебную записку с описанием данного случая. В спорных случаях решение по поводу жалобы принимает Центральное управление Института им. Гёте. В случае удовлетворения жалобы вступают в силу положения § 7.3 относительно экзаменационного сбора.

§ 22 Einsichtnahme

Prüfungsteilnehmende (Minderjährige in Begleitung eines/ einer Erziehungsberechtigten) können auf Antrag nach Abschluss der gesamten Prüfung in Anwesenheit des/der Verantwortlichen für Prüfungen Einsicht in **nicht bestandene** Prüfungen nehmen. Hierbei dürfen keine Auszüge, Kopien oder Abschriften angefertigt werden.

§ 23 Verschwiegenheit

Die Mitglieder der Prüfungskommission bewahren über alle Prüfungsvorgänge und Prüfungsergebnisse gegenüber Dritten Stillschweigen.

§ 24 Geheimhaltung

Alle Prüfungsunterlagen sind vertraulich. Sie unterliegen der Geheimhaltungspflicht und werden unter Verschluss gehalten.

§ 25 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung verwendet. Eine darüber hinausgehende Nutzung, insbesondere die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung dieser Materialien ist nur mit Zustimmung der Zentrale des Goethe-Instituts gestattet.

§ 26 Archivierung

Die Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden werden 12 Monate, gerechnet vom Prüfungstermin an, unter Verschluss aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt. Das Dokument über das Gesamtergebnis bzw. das Ergebnis des jeweiligen Moduls wird 10 Jahre lang aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt.

§ 22 Право на ознакомление с экзаменационной работой

После завершения всех этапов экзамена и подачи соответствующего заявления участники экзамена (несовершеннолетние в сопровождении родителей или опекунов) могут ознакомиться с проверенными и незачтёнными экзаменационными работами в присутствии ответственного/ой за проведение экзамена. При этом запрещено делать выписки или копировать экзаменационную работу.

§ 23 Неразглашение тайны

Члены экзаменационной комиссии обязаны соблюдать конфиденциальность информации о проведении и результатах экзамена и не должны сообщать её третьим лицам.

§ 24 Соблюдение секретности

Все экзаменационные материалы строго конфиденциальны. Они не подлежат разглашению и должны храниться в месте, исключающем доступ к ним посторонних лиц.

§ 25 Авторские права

Все экзаменационные материалы защищены авторским правом и используются только на экзамене. Использование материалов в иных целях, в особенности копирование, распространение, а также публикация экзаменационных материалов возможны только с разрешения Центрального управления Института им. Гёте.

§ 26 Хранение

Экзаменационные формуляры участников экзамена хранятся в месте, исключающем доступ к ним посторонних лиц, на протяжении 12 месяцев со дня экзамена. По истечении данного срока они должны быть надлежащим образом утилизированы. Документ с указанием общего результата экзамена или результата этапа экзамена хранится на протяжении 10 лет и затем надлежащим образом утилизируется.

§ 27 Qualitätssicherung

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung im Rahmen von Hospitationen sowie durch Einsichtnahme in die Prüfungsunterlagen sichergestellt.

Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden (vgl. § 11).

§ 28 Datenschutz

Alle an der Durchführung der Prüfung Beteiligten sind zur Geheimhaltung und zur Einhaltung der anwendbaren Datenschutz-Vorschriften verpflichtet.

§ 29 Schlussbestimmungen

Diese *Prüfungsordnung* tritt am 1. Oktober 2014 in Kraft und gilt für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Oktober 2014 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Prüfungsordnung* ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

*Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)*

§ 27 Garantie качества

Регулярный контроль за проведением письменных и устных этапов экзаменов во время их посещений, а также возможность ознакомления с экзаменационными работами гарантирует постоянное высокое качество проведения экзаменов. Участники экзамена подтверждают своё согласие с данными методами контроля качества (см. § 11).

§ 28 Защита данных

Все лица, участвующие в проведении экзамена, обязуются соблюдать конфиденциальность информации и следовать действующим правилам защиты данных.

§ 29 Заключительные положения

Настоящий Порядок сдачи экзаменов вступает в силу 1 октября 2014 года и распространяется на тех участников, которые сдают экзамен после 1 октября 2014 года.

В случае каких-либо расхождений или противоречий между текстами на разных языках преимущество отдаётся тексту Порядка сдачи экзаменов на немецком языке.

Дополнения к Положению о проведении экзамена для лиц со специфическими потребностями

Legende zu Formatierungen:

VERSAL: Prüfungsnamen und Prüfungsteile (z. B. GOETHE-ZERTIFIKAT B1)

kursiv: Dokumentenbezeichnungen, Eigennamen, Verweise (z. B. *Protokoll über die Durchführung der Prüfung*)